

23. 4. sviatok sv. Juraja

Μνήμη τού Αγίου ενδόξου Μεγαλομάρτυρος **Γεωργίου** τού τροπαιοφόρου.

Ἐπίθω εὐάβηαγω βεληκομῆνικα, ποιεῖδονόεα ἡ ἰδδοτεόρца **γεώργια**.

-
- *Nápev podľa kriukových prameňov z 15.-17. storočia*
 - *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
 - *Aplikácia na súčasný csl. text*

Malá večiereň

Stichiry na stichovne (4. hlas)

Veľká večiereň

Litia (1., 4. a 5. hlas)

Stichovna - doxastikon (4. hlas)

Pramene

S439, 411, 414, 431, 441,442

Stichovna malej večierne

Να εἰσῆχθη εἰς τὴν ἐκκλησίαν, Γλάξ Δ' /// Ηχος δ' Ανατολίου

Stichiry na stichovne malej večierne sú v súčasnej gréckej minei umiestnené na litii veľkej večierne, kým na malej večierni ostala len prvá z nich ako doxastikon. V ruských prameňoch z 15. storočia sa tieto stichiry spievali aj na malej večierni aj na litii veľkej večierne.

Text všetkých troch stichír je zhodne štruktúrovaný. Prvú z nich (spomínané doxastikon) považujeme za vzor. Csl. text je v prípade tretej stichiry odlišný od gréckeho, ale jeho štruktúra zodpovedá modelu.

Πάντα τὰ ἔθνη 5
κροτήσατε χείρας, 6
αλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτήρι ημῶν, 14
ὅτι ἐν ξύλῳ ὑψωθεῖς, 8
καί ἐν τάφῳ κατελθὼν, 7
τόν Ἀδην ἐσκύλευσε, 7
καί νεκρούς συνήγειρε, 7
βοώντας αὐτῷ, 5
Αλληλούϊα, Αλληλούϊα, Αλληλούϊα 15 Χριστῷ τῷ αναστάντι. 7

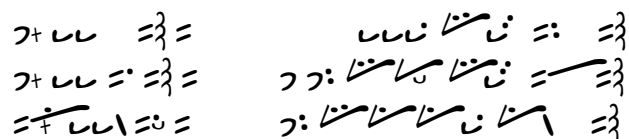
Ἄσμα ασμάτων 5
χορεύοντες ἅμα, 6
προσενέγκωμεν τῷ Χριστῷ φιλομάρτυρες, 13
ὅτι τόν τύραννον ἐχθρόν, 8
ὁ γενναῖος Ἀθητῆς, 7
πτερνίσας κατέβαλε, 7
διό πάντες ἄσωμεν 7
απαύστοις φωναίς 5
Δόξα Σῦτερ * τῆ φρικτῆ σου * αναστάσει, 12 δι' ἧς ἔσωσας τόν κόσμον. 8

Στέφανον δόξης 5
ἐπί κεφαλῆς σου 6
ανεδήσω, στεφανηφόρε Γεώργιε, 13
τόν γάρ ἀόρατον ἐχθρόν, 8
ὡς ὁ Παῦλος ἐκβοᾷ, 7
ορῶν ἐκαρτέρησας, 7
νικητῆς γενόμενος 7
τῆς πλάνης αὐτοῦ, 5
Αλληλούϊα, Αλληλούϊα, Αλληλούϊα Χριστῷ τῷ αναστάντι.

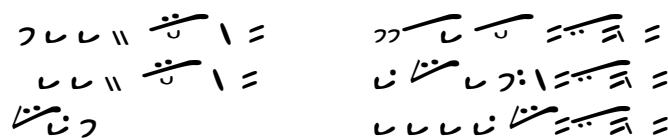
Štruktúru melódie rozložíme do riadkov nasledovne:

1. Πάντα τὰ ἔθνη κροίησατε χείρας,
2. αλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτήρι ημῶν,
3. ὅτι ἐν ξύλῳ ὑψωθεῖς, καὶ ἐν τάφῳ κατελθὼν,
4. τὸν Ἄδην ἐσκύλευσε, καὶ νεκρούς συνήγειρε, βοῶντας αὐτῷ,
5. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα
6. Χριστῷ τῷ ἀναστάντι.

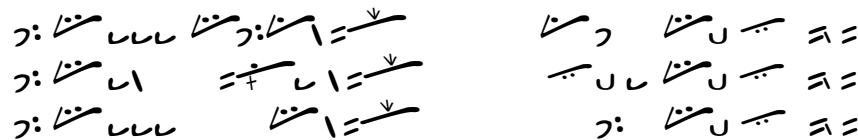
1.



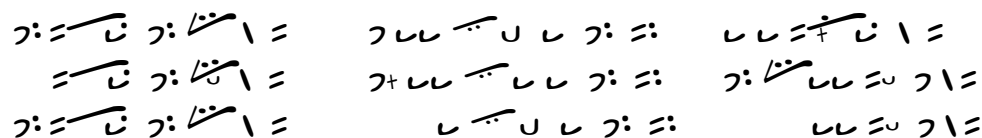
2.



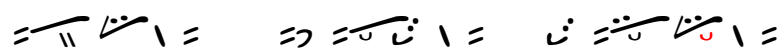
3.



4.



5.



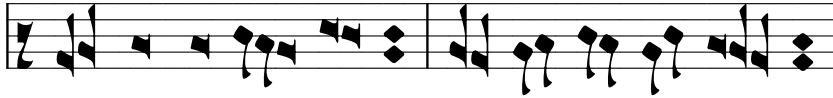
6.



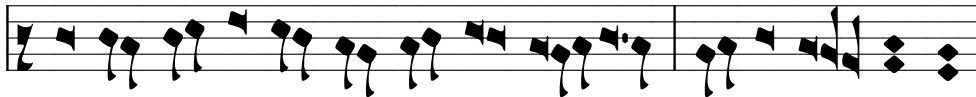
Neumový zápis v S411 a 441 je až na nepodstatné detaily zhodný – výraznejšie sú skôr rozdiely medzi jednotlivými stichirami. Napriek nim ale majú všetky tri zreteľne podobnú melodickú štruktúru – väčšinou rovnaké alebo podobné popevky priradené kólom presne zodpovedajúcim gréckemu vzorovému rozvrhu.



Вѣн ѿ зы-цы, во-плѣ-щѣ-те рѣ-ка-ми,



во-клѣ-ки-те бо-га, мѣ-че-ни-ко-люб-цы:



ѿ-ко-на дрѣ-во-во-з-не-се-са, ѿ-во-гробъ-со-ше-де,



ѿ-да ѿ-про-вѣ-р-же, ѿ-мѣ-ръ-бы-ла-со-во-кре-ти, во-пї-ю-це-ѣ-мѣ:



ѿ-ли-лѣ-ѿ-а, ѿ-ли-лѣ-ѿ-а, ѿ-ли-лѣ-ѿ-а,

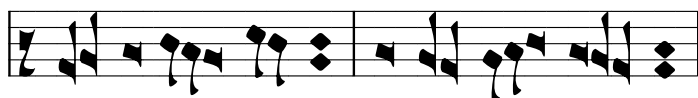


хрѣ-стѣ-во-крѣ-ше-мѣ.

Стіх: ПРАВЕДНИКЪ ГЛ҃КЪ ФІНІЪЗЪ ПРОЦВѢТѢТЪ:



ПѢ-НІ-Е ПѢ- НЕИ ЛН-КОВ-СТВЪ-Ю- ЦЕ КЪП- НУ,



ПРН-НЕ-СѢМЪ ХРЪ- ТЪ СІ- СЪ НА - ШЕ- МЪ,



ГЛ҃-КЪ ТО-МНІ-ТЕ- ЛѦ ВРА- ГѦ ДОБ- ЛІИ СТРА-ДА-ЛЕЦЪ



ПО- БѢ-ДНІВЪ ННЗ-ЛО-ЖИ. ТѢМЪ ВЕИ ПО-ЕМЪ НЕ-ПРЕ-СТАН- НЫ-МН ГЛА-СЫ:



АЛ- ЛН- ЛЪ-І-А, АЛ- ЛН- ЛЪ- І- А, АЛ- ЛН- ЛЪ- І- А,



ХРЪ- - - ТЪ ВОС- КРЪ- - ШЕ- МЪ.

Стіх: Писаждѣни въ домѣ гдѣни, во двѣрехъ бѣга нашихъ процвѣтѣтъ.



Кр-а-го-тѣ мѡ-че- - ннкъ ѿ сла- ба прѣ-вѣд-ныхъ



ѡ-внѣ-са ѿ- сѣ, вѣн-це- нѡс-че ге- - ѡр- гѣ- - е:



мѡ- же-сѣвомъ бо смѣ- сла ѿ мѡд-рог-тѣ- ю дѡ-шнѣ



вѣ-жѣ-е без- ѡмѣ-е по-прѣвѣ на зем-лѣ, сѣ на-мн во- пѣ- - ѣ- - шн:



ѡ- лн- лѡ-ї-а, ѡ- лн- лѡ- ї- а, ѡ- лн- лѡ- ї- а,



хрѣ- - - тѡ- жнз-но- дѣв- цѡ.

Doxastikon

Nápev v neumových prameňoch nie je doložený.

Δεύτε φιλομάρτυρες, 7 ασματικὴν υμνω-δί-αν, 8
τῷ αναστάντι εκ τάφου 8
Χριστῷ προσάξωμεν, 6
Σήμερον γάρ ἔαρ νοητόν 9 αν-έ-τειλεν ἡ-μίν, 6
περκάζον ἀνθη τά λογικά, 9 ἡ παγκόσμιος μνήμη 7
Γεωργίου τοῦ σοφοῦ Μεγαλομάρτυρος, 13
οὐ τινοσ τά στίγματα ανανεοῦντες, 12
κομιζόμεθα ιαμάτων πηγάς, 11
Αὐτόν καί νῦν ικετεύσωμεν, 9
τοῦ πρεσβεύειν απαύστως 7
τῷ Σωτήρι Χριστώ, 6
εἰρήνην τῇ οἰκουμένη δωρήσασθαι, 12
καί ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τό μέγα έλεος. 12

ГЛАВА, ГЛАГОЛЪ ТОУЖЕ:

Прѣидѣте, мѣниколюбцы, прѣсвѣнное прѣнїе
воставшешемъ ѡзъ гроба
хрѣтѣ прннеемъ:
днѣсь во вєснѣ рздѣмнаѣ востѣѣ нѣмъ,
подающѣ цвѣты словѣсныѣ, вєемѣрнаѣ пѣмѣтъ
гєургїѣ, мѣдрагѣ велнкомѣннаѣ.
ѡгоже догтѣнѣмъ почнтѣнѣмъ,
прѣемлемъ ѡцѣлѣнїѣ ѡгтѣчннкѣ:
єз нѣмнѣже ѡ нѣнѣ тогѣ оѣмѣлнмъ,
молѣтнєѣ неперстѣннѣ
єпѣ хрѣтѣ,
мѣрѣ вєелѣннѣѣ даровѣтнѣ,
ѡ дѣшѣмъ нѣшымъ вєлїю мѣлѣтъ.

ѡ нѣнѣ, прѣздннкѣ.

Veľká večiereň / Litia

Litia pozostáva z dvoch stichír na 1. hlas, stichiry na 4. hlas a doxastika na 5. hlas.

На літїи стїхїра храма, ѡ стїгѡ самогласны. Гласъ ѡ Анатолїево:

Свѣтлыи храборникъ геѡргїи въ слѣбнѣмъ страданїи своѣмъ
гѡрнїа силы веселїтъ, ѡ съ нїми радѡла нынѣ, ѡ на землї
вѣрныа торжествовати воздѣже, ѡ спрѣзновати намъ: тогѡ
радн еѡбранымъ, ѡкъ хрїтѡвъ рабъ прїиде. тѣмже оубо ѣго
достѡннѡ почитїмъ, непрестѡннѡ молѡщаа всѣхъ бгѡ, дровати
намъ вѣлю мїлостѣ.

Доблественнымъи страданїи воздѣлавъ лѡчшаа, трѡды плодѡвъ
твонїхъ хрїтѡ прїнѣла ѣси, преблѣженне мѣннче геѡргїе, вѣрою
желанїе оутвердївъ, надежду стрѡхъ ѡрїндѡвъ, любѡвь стѡжалъ
ѣси нѣндо, прехвальне. дерзновѣнїе нмѣа оубо, блгопрїѡтнымъи
мольбамъи, просї дѡшамъи нашымъи мїра, ѡчнценїа же грѣхѡвъ,
ѡ вѣлю мїлостн.

Ἦχος δ' /// Γλῶσζ δ̣:

K tejto stichire sme nenašli grécku paralelu. Neutový zápis veľkorospevnej melódie sme našli iba v S439 z 15. storočia; jeho preklad do nôt je bez opory v novších rukopisoch nemožný. Štruktúra daná zápisom v S439 je nasledovná:

Прїидїте, вѣрныхъ соборн,
прїидїте, праздникъ состванимъ:
нбо пресвѣтлаа памать днесь **Θ**
гвнса страстотѣрца георгїа,
нша просвѣщаетъ невнмω сердца,
добродѣтельн блстяющн.

тѣмже **Θ**
ѣнномъдреннω **Θ** воспѣвающе, рцѣмъ:
раднса, бонне велїкагω цр̣а хрт̣а,
раднса, **Θ** пресвѣтлаа похвалò вѣры,
раднса, всесвѣтле н пребогате.
ω насъ, преблженне, всѣхъ влк̣δ хрт̣а бга молн,
сохранѣннымъ быти **Θ** ω нскдшенїй лдкавагω,
н спастн души нша.

Ανέτειλε τό ἑαρ, **δεύτε** ευωχηθῶμεν,
εξέλαμψεν ἡ Ανάστασις Χριστοῦ, **δεύτε** ευφρανθῶμεν
ἡ τοῦ Αθλοφόρου μνήμη,
τούς πιστούς φαιδρύνουσα ανεδείχθη,
διό φιλέορτοι, δεύτε μυστικῶς αὐτὴν πανηγυρίσωμεν,
οὗτος γάρ* **ὡς** καλός στρατιῶτης,
ἠνδρίσατο κατὰ τῶν τυράννων,
καί τούτους κατήσχυνε,
μιμητῆς γενόμενος τοῦ πάθους τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ,
οὐκ ἠλέησε τό σκεῦος **τό** πῆλινον **τό** εαυτοῦ,
ἀλλά γυμνόν ανεχάλκευσεν,
εν βασάνοις αὐτό προσαμειβόμενος,
αὐτῷ βοήσωμεν,
Αθλοφόρε **ικέτευε**,
εις τό σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΓΛΑΒΑ, ΓΛΑΪΣ ̅. ΘΕΟΦΑΝΟΚΟ:

Melódia v ruských rkp., zrejme zostavená ruskými autormi, hrubo nezodpovedá štruktúre textu. Výrazne ju preto upravujeme podľa strednobyzantského rukopisu Am.



Κοζ-εἶ - ἃ βεε-ἡλ, πρῖ-η-δή-τε, ἡλ-ελα-δήμ-εω,



προ-εἶ - ἃ βοε-κρε-εῖ - ἡἷ ε χῆ -τό-βο, πρῖ-η-δή-τε, βοζ-βε-ε-λήμ-εω,



ετρα-ετο-τέρ-πια πά-ματῶ βῆρ-ημ-εω προ-εβῆ-ψιά-ιο-ψη πο-κα-ζά-εω.



τῆμ - же, празднолюбцы прῖ-η-δή-τε, τῆ-ηω τῆ-τορ-же-ετῆ-εμз:

εἶπὸ βοῦν κωδὸν βόων, μὲν γεττοβαβζ να μὲν χήγελεν,

ἡ εἴχζ πο-ρα-μὲν, πο-δὸν-νικζ βύβζ στρ-τη εἶ-εα χρ-τὰ,

νε πο-μὲν-λο-βα σο-δα βο-ε-γὼ βρέν-να-γω,

νο νὰ γα ὠβ-ο-στρὴ, μὲν-κα-μν πο-γὸ ἡζ-μ'ε-νὰ-α.

πο-μὲν βο-ζο-πὶ-εμζ: στρα-στο-νὸε-χε, μο-λὴ,

εἶπ-ετὴ-εα δὲ-σάμζ νὰ-σὺμζ.

Doxastikon 4. hlasu na stichovne veľkej večierne

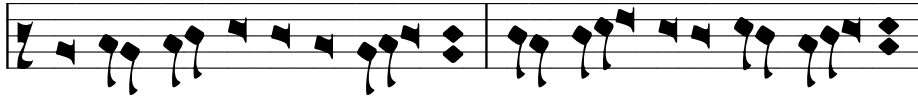
Δόξα... Ἦχος δ', Τού Στουδίτου:
На вѣчѣрнѣ ... Гл҃ба, гл҃ба ѿ, емоглаиенъ. Гѣд҃итово:

Text

Τόν νο-ερόν αδάμαντα, 8
τής καρτερίας αδελφοί, 8
πνευματικῶς ευφημήσωμεν, 9
Γεώργιον τόν αἰ-διμον Μάρτυρα, 12
όν υπέρ Χριστοῦ πυρούμενον, 9
εχάλκευσαν κίνδυνοι, 7
καί ἐστόμωσαν βῆσανοί, 8
καί ποικί-λαι κολάσεις ἀνήλωσαν, 11
σῶμα τό φύσει φθειρόμενον, 9
ενίκα γάρ ο πόθος τήν φύσιν, 10
διὰ θανάτου πείθων τόν εραστήν, 11
διαβήναι πρός τόν ποθούμενον, 10
Χριστόν τόν Θεόν, 5
καί Σωτήρα τών ψυχών ημών. 9

Poznámky k neumovému zápisu melódie:

3. „ѣгѣже“ – *fita hromozilna*, melódia približne podľa Grigoreva
7. „нѣздѣрнѣшл“ – *neznáma fita*; melódia približne podľa fity č. 160 (8. hlas) u Grigoreva



Раз-дум-на-гво а да-ман-гва тер-пѣ-нї-е, бра-тї-е,



а-а-хóв-нво वो-а-хвá-лнмъ, ге-óр-гї-а елáv-на-гво мѡ-че-нн-ка,



ѐ-го- - - - - же



за хр̆-гá раз-жн-гá-е-а-ма,



ко-вá-хѡ вѣ-дѣ, и и́з-во-трѣ-ша мѡ-кн,



и раз-лнч-на-а мѡ-чѐ-нї-а



и́з-нѡ-рѣ-ша тѣ-ло ѐ-т-е-т-вóмъ тлѣн-но:



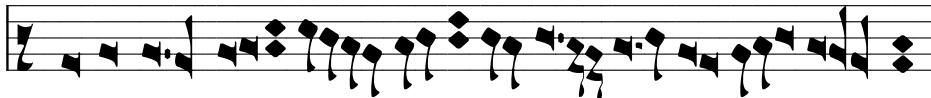
по-вѣж-дá-а-ше во же-лá-нї-е ѐ-т-е-т-вò,



емѣр-тї-ю по-нѡж-дá-а-ра-чн-телá,



πρεῖ_ τῆ κ' κε_ λά_ ε_ μο_μδ



χρ̂-τδ βό_ γδ,



ἡ εἴ_ εδ δδωζ ηά_ - - ωηχζ.
